

TABLE DES MATIÈRES
DES DEUX VOLUMES I ET II

— VOLUME I —

<i>REMERCIEMENTS</i>	5
<i>CONVENTIONS ET SYMBOLES</i>	6
<i>SOMMAIRE</i>	7
<i>INTRODUCTION : AUTOUR DE LA TRADUCTION : QUELQUES ÉLÉMENTS DE THÉORIE</i>	9
— Historique des diverses utilisations de la traduction à travers les méthodes d'enseignement des langues : exemples : la méthode grammaire-traduction ; la méthode lecture-traduction, etc.	21
— Les deux genres de traduction : différence de finalité	27
La traduction professionnelle	28
La traduction pédagogique	30
— Didactique de la traduction et didactique des langues : relation étroite entre le processus d'enseignement/apprentissage des langues et de la traduction	37
— La traduction professionnelle : son rôle et ses objectifs	39
— Utilisation des techniques de la traduction pédagogique dans la didactique de la traduction	41
<i>PREMIÈRE PARTIE : ANALYSE DES ERREURS ET DES INTERFÉRENCES</i>	47
Le corpus (présentation du cursus : Lyon 2 et DUTFA - les échantillons)	
Typologie des erreurs : (analyse du corpus)	47
Chapitre 1 : Erreurs de traduction	51
1.1. Le contresens	54
1.2. Le faux-sens	81
1.3. Le non-sens	88
1.4. La traduction littérale	96
1.5. La traduction faible	112
1.6. La traduction tronquée	119
Chapitre 2 : Erreurs intralinguistiques en arabe	124
2.1. Interférences phonétiques	125
2.2. L'orthographe	131
2.3. Interférences morphologiques	135
2.4. Interférences syntaxiques	141
2.5. Interférences et problèmes lexicaux	158
2.6. Interférences dialectales	165
2.7. Interférences culturelles	167
Chapitre 3 : Erreurs intralinguistiques en français	168
3.1. Interférences phonétiques	168
3.2. L'orthographe	172

3.3. Interférences morphologiques	178
3.4. Interférences syntaxiques	192
3.5. Interférences et problèmes lexicaux	214
3.6. Interférences culturelles	221
Chapitre 4 : Catégories générales d'erreurs	223
4.1. Erreurs de phraséologie	223
4.2. Erreurs transphrastiques	225
4.3. Erreurs inclassables	226
DEUXIÈME PARTIE : LA LANGUE ÉTRANGÈRE ET LA LANGUE MATERNELLE	229
Chapitre 5 : La langue étrangère et la langue maternelle : la compétence de traduction	231
5.1.- Apprentissage de la langue étrangère et de la langue maternelle	233
5.2.- Mise en évidence des différences et des ressemblances des deux langues maternelle et étrangère	238
Chapitre 6 : Proposition d'exercices de traduction dans le but du perfectionnement des deux langues (LD) et (LA) dans le processus d'enseignement/apprentissage de la traduction	245
CONCLUSION	261
INDEX DES TERMES ET DES NOTIONS	267
BIBLIOGRAPHIE	271
TABLE DES MATIÈRES DES DEUX VOLUMES I ET II	283

— VOLUME II - ANNEXES —

SOMMAIRE	III
CONVENTIONS ET SYMBOLES	V
ANNEXE 1 : TEXTES D'EXAMENS LYON II 1995- DUTFA 1996- DUTFA 1998	3
ANNEXE 2 : TYPOLOGIE DES ERREURS	53
ERREURS DE TRADUCTION	57
I- Le contresens	57
II- Le faux-sens	85
III- Le non-sens	91
IV- La traduction littérale	99
V- La traduction faible	117
1) Erreurs de langue	117
2) Erreurs de niveau de langue	122
3) Traduction incompréhensible : faiblesse de l'expression	123
VI- La traduction tronquée	126

ERREURS INTRALINGUISTIQUES ARABES (Interférences et problèmes linguistiques)	127
I- Interférences phonétiques	127
1) Les voyelles (longues et courtes)	127
2) Les consonnes	131
3) L'article défini (ال)	133
II- L'orthographe	135
1) La phonographie	135
2) Les deux genres de "hamza" : de liaison et de coupure	137
3) La ponctuation	138
III- Interférences morphologiques	141
1) Le genre et le nombre	141
2) La conjugaison	147
3) <i>Al-maʿdar</i>	149
IV- Interférences syntaxiques	150
1) Les prépositions et les quasi-prépositions	150
2) La syntaxe du nom (les cas)	153
3) La syntaxe du verbe	164
4) L'emploi des temps	164
5) Les chiffres	167
6) Les pronoms relatifs	169
7) L'état d'annexion	171
8) L'annexion à un mot-outil : ذو	174
9) La détermination	175
10) La détermination dans la relation nom-adjectif	179
V- Interférences et problèmes lexicaux	181
VI- Interférences dialectales	197
VII- Interférences culturelles	201
ERREURS INTRALINGUISTIQUES FRANÇAISES (Interférences et problèmes linguistiques) ...	203
I- Interférences phonétiques	203
1) Les voyelles	203
2) Les consonnes	210
3) La nasalisation	213
II- L'orthographe	214
1) Les majuscules	214
2) La phonographie	219
3) La ponctuation	229
III- Interférences morphologiques	232
1) Le genre et le nombre	232
2) La régularisation dans le système verbal	248
3) Omission de (être) et (avoir) et confusion entre les deux	251
4) La conjugaison	255
IV- Interférences syntaxiques	261
1) Les prépositions	261
2) Les pronoms relatifs	276
3) L'infinitif	278

4) Le pronominal	281
5) L'emploi des temps	285
6) La place de l'adjectif	292
V- Interférences et problèmes lexicaux	294
VI- Interférences culturelles	325
CATÉGORIE GÉNÉRALE D'ERREURS	329
I- Erreurs de phraséologie	329
II- Erreurs transphrastiques	334
III- Erreurs inclassables :	336
1) La manifestation de "l'esprit fatigué" de l'apprenant	336
2) Impossibilité de classement	339
ANNEXE 3 : TABLEAUX (1-78)	341
ANNEXE 4 : PROFILS DES APPRENANTS	399
<i>TABLE DES MATIÈRES DES DEUX VOLUMES I ET II</i>	431